

پرشدبه — ۱۵ تيسان ۱۹۲۶

جلد : ۵

اوجنجهي سنه — نومرو ۵۹

ملي مجموعه

اداره خانه
باب عالي جاده سقده
اقدام يردى
انسالده كي بناده
دايره مخصوصه
صاحب و مدبرى
محمد مسيح

آبونه شرايطي
سنه لکي ۲۵۰
آلتى آيلغى ۱۲۵
فوق العاده نسجه لى
ايچون ۵۰۰ و ۳۰۰
عروشدن
مجموعه منر هيئت نجه
طبعي تدريس ايدلمين
آثار اعاده ايدلمين

هر آيك برنجي داده بشوي كوندرى هيفار، علمي، ادبي، اقتصادي، فني رسملي مجموعه در

ملي مجموعه : رمضان بابرامى و دلايسيد محترم قارنرينى كركلدره قوطلار .

استبصار اعطاشده

سایه سربونارک ضای

محرری: آناتول فرانس

مترجمی: بهیج انور
ما بعد

مشغول اوله جیم قادی طایقندن منون، کندیسنه حرمتکارانه
برخطابده بولتی ایچون علمای طوبیلامنه چالیشدم. اوکا،
آرقاداشلرینک کرک ساقسون وجهرمین عرقلریده، کرک
غربی رومایمیرا طورلغنده اوینادقلری ووللردن معلوماتفروشانه
بحث ایتمکله اطمشان دویدینمی اعتراف ایدرم. فکریمجه بویه
برقدهمه، صاف چوققلرله خام کوبیللردن باشقا کیمسه یه کو-
رونمهم دیکر پری آرقاداشلرینک بوزولماز اعتدای خلافنه
اختیار برمتبجهره ظاهر اولان بوخانمه داهیانم برتشکر طرزی
ایدی.

کندی کندیمه: — قادی پری اولقله قادیلغندن برشی قایب
ایتمز، دییوردیم: حالوکه مادام (ره قایمه)، (ژوژ آمپهر) دن
ایشیتدیکمه نظرآ کندی کوزهللکنک کوجوک اوجاق سوپو -
ریخیلری اوزرندمکی تأثیرنه اهمیت ورییوردی، (قرونیك
دو نوره نبرغ) ک اوزرینه اوطوران فوق الطبعیه قادیله بر
متبحرک کندیسندن طبق برمادالیه، برمههر، برطوقه ویایرماوقه
کی علامته بحث ایتمه سنی ایشیتمکدن شبهه سز خوشالامه جقدر،
فقط چکیکنلکم ایچون پک بهالی مال اولان بوتشت، (قرونیك)
ارزوندکی مادامک، باندده طاشیدینی برکیسه سدن، اوزمانه
قادر کورمه دیکم بر کوجوکلکده فندقلر جیقارواق دیشلرله
قیردینی وییچلری نه امن برجوجق بطلانیله آغزنده قیر-
داتیرکن قابوقلری بورمه آتدینی کوردیکم زمان بوسبوتون
امکانمیز اولدی.

بویه بروضیتده ایاق علمه نیک استلزام ایتدیکی شینی بایدم،
یعنی صوصدم. فقط فندق قابوقلری مبرم برقاشیتی حصوله
کتیردکلی ایچون املی بورمه کوتوردیم و اووقت بویوک برحیرتله
کوزلکارمک تالاشانی به قادر قایمش اولدینمی ومادامی، حاملرک
آرمه سندن دکل، اوزرندن کوردیکمی فرق ایتدم. بو آکلا -
شلماز برشیدی. چونکه اسکی متلر اوزرندمه بیرانان کوزلرم
بورنمک دینده بیه اولسه لر، یه برقاوونی برصراجیدن
آیرامازدلردی.

اوجینی سانه

بویوکلکی، شکلی ورنکی ایله دقته شبایان اولان بورون
پک طبیی اوله رق پری قیزیسکه د نظر دقتی جلب ایتدی،
وقیز حقنک اوزرندمه بر سسوغوج کی یوکسه ان قاز تونی
قلمی آلاق کشارلری بورنمه کزدردی. گرچه بمضائی اوپو-
نرینه قارشدیروب برساندالیه آرقالغنک قسملری آراستندن
اوپو بیه جکی مییمدی یا نالری اوزانان ویاتام اوفور. جکم زمان
یوکسکه قالدیرارق نفسمدن قاجیردقلری برمومی سسوندرمک
اوزده آغزیمه یاقلاشدران کوجوک قیزلرک معصوم یارامازقلرینه
کندی ترک ایتک فرستلرینه نائل اولشدم. فقط شمعی بهادر
هیچ برقادین کندی قلمک توپلرله بورون ده لیکریمی غید -
یغلاچاق قادر بی لالابی حوییاقلرینه آلت ایتمه سدی.
درین برسمعات ایچنده، رحمتی بویوک بابامک دائما تکرار ایتک
اعتباده اولدینی شو مطالعه بی خاطرلادم: قادیلرک هر یاقدینی
شی، مساحیه شایان دو، واولردن صادر اولان هر حرکت
خوشدر، طائیدر. بناء علیه بنده فندق قابوقلرله قی توپلری
برلطف، برالتفات تلقی ایتدم و تبسم ایتمه چالیشدم. حتی داها
فضله سنی ده یاپوق پری قیزی نه کال نزاکت و تواضعه شویه خطاب
ایتدم:

— مادام! زیارتکنزه سوموکل برنجیمی، قابا برکوبلی به
دکبل، بالعکس سزی طایقنه درین برسمعات دویان واولری
سزک، یملکره قیصراق توپلری قارشدیردینکری، کویوکل
کوره جلدن سوتلری ایچیدککری، بویوک بابارک اکسهرینه
قاشتینریچی تولر اوفوردیککری، اوجاقلرده صاف آدملرک
برونلرینه اودونلر باطلاندینکری، خلاصه اولره تلاش ونشته
دولدوردینکری بیلن برکتبخانه محافظنه شرفخش اولبورسکز.
بوندن باشقه آتشمالری، اورمانلرده، کیکمش جیققله دنبانک
اک کوزمل قورقوسنی دیورمقله ده افتخار ایدم بیلیرسکز. فقط
بن سزی هیچ اولمازسه اوچ عصردن بری آوامزدن ابدیا
چکلمش صانیوردیم. پوشمندوفر وتلراف دورندمه سزی
کورمک ممکنمی مادام: زماننده برسود نینه اولان شمیدیک
قاییم سزک ماصالریکری بیلیمه دیک کی بویوک هنوز بورتی
دادیمی سیلن کوجوک قومشومده آرتق موجودیتکزه
اینا نامور.

دیکلرک و (قرونیك دونوره نبرغ) ک صیرتی، قاتادلی بر
بارکیرمش کی قامچیلاروق قوموش جینلامانه بکره بن سسله:

بویدن بویه مرکبه باطمشدی . مکر فیرطینا ائساننده پنجره می یاری آجیق براقشم . نه تدبیرسزک ! . .

— ۳ —

لوزانس / ۱۲ / اگستوس

خدمتجیمه ، اولجه وعد ایتدیکم کیمی ، سخته اولدیم یازدم . فقط آفشام ، پنجره سی آجیق کستخانه ده او یوب قالدیمدن دولای نزله یه طوتولدی سویله مکدن اهیتله چکندم . چونکه شفقلی قانچغز بکا برخیلی وصایاده بولنقده ، قرالاره خطاب ایدن پارلئولردن آشانغی قالمشدی : « سزک یاشکزده بوقدار احتیاطسز اولق ! . . » دییه سویله نیردی . زواللیج ستهل کیدیکه احتیاطک چوغلا جقنه ایتانجی درجه ده بسیطدی . اوکا کوره بن بو باده استنا تشکیل ایدیورم .

سرگذشتمی مادام (دوغاری) دن صافلامغه سب اولمادی ایچون اوکا ریایی اوزون اوزون آکلادم . طبعی بودنترده اولدینی کیمی ، طبعی اویقوده کوردیکم کیمی سویله دم . ذاتاً بن اویدورما صنعتنه واقف دیکم . یالکز چوق دفعه بو قیل شیلری آکلایر و یا یازارکن اوتیه بری ، اصلنده اولمایدن بعضی تقرعات ، بعضی سوزلر علاوه ایتدیکم واقعدر . فقط شبهه سز حقیقتک تحریفی ایچون ده کیل ، بلکه مظل و مشوش قلش بعضی نقاطی تنویر و اکال ایتک ایچون کیزلی بر آرزو دویمادن دولای . . . احتمال چوجوقلمده یونانجه اوکرده نمده بو رمز و کنایه ذوقنه مجلوب اولمادندر .

مادام دو (غاری) بی بیقیدان دیکه دی . و :

— رؤیا کز چوق کوزل ، دیدی ، انسان بویه رؤیا کورمک

ایچون چوق ذکی اولمالی . .

— او حالد ، دییه جواب ویردم ، بن آتخاق او یورکن

ذکی اولیورم .

مادام تکرار :

— رؤیا کوردیکنگز زمان ؛ دیدی ، سز دایما ویاؤ کور .

مکده سکز !

ایجه بیلیورم که مادام (دوغاری) ، بویه سویلرکن بی تلطف ایتکدن باشقا بر شی دوشونموردی . فقط یالکز بوفر ، بنم بوتون شکرانی قازانغه کافیدر . و ایشه بونی اظهار ایچو . ندرکه بکا پک قیمتی بر یادکار اولان او سوزی ، اولونجه یه

— یاسزک فکرکز ؛ دییه هایقیردی . .

کوزلرمی اوغوشدیراوق کندیسنه :

— بیلم ! دییه جواب ویردم .

دوین برعلی و بیلک اثری اولان بوجوام مخاطیم اوزونده ، اونی جوق آجیندیران بر تاثیر پایدی . بکا :

— موسیو (سیلوه ستر بونار) ؛ دیدی ، سز بر بیلکچدن ، بر عالم طاسلاغندن باشقه برشی دکسکز ؛ بونی دایما بویه بیلم . قیسه باطلالولریک بیرتیندن صاوقان کوملکریله سوقلرده قوشان مایولرک الک کوچوک بیله بی سزک انستتو و آقاده میلر . یکزک بوتون کوزلکی اعضالردن داها انی طایر . بیلمک ، هیچدر ؛ تحیل ایتک ، هرشیدر ؛ دنیاده تحیل ایدیلندن باشقا برشی یوقدر و بن خیالی بر موجودم . ایشه بیچه موجود اولقده بودر . بی تحیل ایدرل ، بنده کورونورم . هرشی خیلدر ، (سیلوه ستر بونار) ؛ و مادامک سزکن کیمسه تحیل ایتیوره اصل موجود اولمان سز سکز ؛ بن دنیاه فسون ویریورم . بن هر یردم ؛ آی ایشنگک حزمه سنده ، کیزلی بر قیاناغک قیریشقلرنده ، شرقی سویله بن یاراقلرک ایچنده ، هر صاح جابرلرک یارقلردن یوکسه لن بیاش بخارلرده ، پنه فوندالقلر اورتاسنده . . . هر یرده بی کوریولر ، بی سویولر ، قودی یارقلری تغنی ایتدیرن آقالمک بلیر سز یزلی اوزونده کوکس کچیر . یلیور ورعشملر دویولور . مینی مینی چوجوقلری کولدریور واک هودوک سود نیشله بر آرز روح ویریورم . بشیکرک اوزرینه اکیلرک بیکاری اوزیوره نسیل ایدیور و اویویورم . صوکرا سز ، وجودمدن شبهه ایدیور سکز ؛ (سیلوه ستر بونار) ؛ سیجاق بالطوکزک آلتنده بر اشک ده ویسی وار ؛

بری قیزی صوصدی ؛ انضالی نارین بورون ده لیکلریخی شیشیر مکده دیدی . کوسکونلکمه رغما بوجوک قادینک قهرمانانه حدتته حیرتله باقارکن او قلمی حقنک ایچنه ، کوله بر قایق کورده کی صوقار کیمی دالیدردی و صوکرا اونی ، سبوری اوجی بورنمه کلک اوزره یوزمه دوغر و فیرلادی .

باشدن باشه مرکبه بولاندیجی حس ایتدیکم یوزمی اوغو . شد یردم . بری قیزی قایب اولمش ، لامبامده سونمشدی . ایجه بر آی ایشینی ، جامدن کچه وک (قرونیک دو نورنبرغ) ک اوزرینه اینیوردی . بن فرقه وارمادن چیقان سرین برروزکار قلملری ، کاغذلری و ضغلی بولاری اوچورمه دیدی . ماصام

کيسه به تصادف ايتدن بويوك سالونه قدار ايلرلدهم .
کينش بايراقلرين يايان کينج کستانه فدائي ، بکا بردوست تائيري
ياپدي . فقط بردن بره قونسولک اوزرنده کوزمه ايلشن شي
بي او قدار حيرته برافدي که همان کوزلکاري ايکي الله
بورنک اوزرنده دوغرلتم . وعادتا شيه دوشديکم موجوديتي ،
کندی کنديمه تسليم ايتدريمکه چاليدشم . برائينده عقله بکرمي
فکر کلدي . ايلچلندن الك حاله اويغوني ، دلي اولديغ فکريدي .
کوردیکم شيك موجود اولماسي ، بکامکانيز کلديکي کي اوني
غير موجود تلق ايتکده امکانيزدي . حيرتي موجب اولان
شي ، سويلديکم کبي ، قورشوني چرچوله بر آينا طاشيان
قونسولک اوزرنده دوريوردي .

بو آينده کنديمه باقدم ودييه بيليرم که حياتده بکانه اولارق
بي دهري بر وله دوشورون بر خيال کوردم . فقط کنديمه
حقده ويرهک بو شاشيريجي شيله بي آيقلاشديرماسنه
مساعده ايتدم .

محاکمه آزادلادي بي بر شاشينقله باقديغ جسم ، هيچ
قيبردامادن تدقيقک تابعه سي بکلهوردي . حادثهک دوام
وقراري ، بربرسام فکريته محل ورميوردي . بن ، کورمه خاصه سي
تشويش ايدن عصبي تاثيرلردن تمامآ آزادهم . بوتشوشلر علي العموم
معهه بوزوقلقلرينک نتيجه سي اولور . حالوکه بن حد اولسون غايت
مکمل بر معده ايله مجهزم . بوندن باشقا بهري خيالار ، بالذات
ميرسملري چاربان واولري برنوع دهشته دوشورون خصوصي
وغير طبيعي حالات ايله ده مترافقلر ، بن ايسه بويه برشي حس
ايتبوردم . کوردیکم جسمده ، امکانيز اولسنه رغما ، بکا طبيعي
شائيت شرائطي ايجنده در کبي کلهوردي . اونک اوج بعدی
اولديغي ، رنگلي بولونديغي ورده کولکه صالديغي فرق
ايديبوردم . آه ، شوني برائمه يوقلاسايدم ! کوزلرم ياشلاندی
وکوزلکرک جاملري سيلمهک مجبور اولدم .

يئتمدي

.....
(۹۶۲) نهي صحيفهک ايکيجي سونوگ صوکلن ايکيجي سطرندک
(ديکيلهرک) کله سنک اولنه « پري قزي کوچوچک فقط حکمدارانه
قايي ايجنده برسواري وضعيله چاه سي علاوه ايديله جکدر .

(۹۵۱) نهي صحيفهک (قادي کوزي) نک صوکلن اولنک
سطرند « صيريلي آلتنده سکا » يرينه « صيريلي آلتنده بته سکا »
اولاجقدر . واقع سوز دولاييله عرض اعتدار اولونور .

قدار اوقوياچي بو دفتره يازيبورم . بن اوقوياچي ؛ فقط باشقا .
سي . . . اصلا !

متباقي کونلري (لوزانس) کينخانه سنک يازما کتايلر
فيرستي اکال ايتکله کيردم . موسيو (پول دوغاري) نک
آغزندن چاقان بعضي محرم کلهلر بي آجي بر حيرته دوشوردي .
ومساعيمي ، باشلاديمدن باشقه بر طرژده ايلرله تمهي موجب
اولدي . کنديسندن ، اوزون زماندن بري فنا اداره ايديلن
واسني سويله مدتيک بر بايقاجنک افلاسيله بويوک بر قسمي محو
اولان موسيو (اونوره دوغاري) يه عالمدرتوک ، سابقا عيان
اعضاسنک وارثلرينه آنخاق مرهون اموال غير منقوله ايله
ناقول تحصيل مطلوب سنداق کينکده انتقال ايتديکي اوکريدتم .
ديگر وارثلره اوپوشان موسيو (پول) ، کينخانه بي صامغه
فرار ویرمشدی . بنده بو صايشي ، ممکن اولدي بي قدار
استفاده لي بر صورتده باشارق چارلري آرايه جقدم . آليش
ويريش ايلرلنده عجمي اولديغ ايچون دوستلرمدن بر کتايجي
عقل داييشمه لزوم کوردم . کنديسنه بر مکتوب يازارق
(لوزانس) ه کله سي بيلدیردم . ورودينه قدارده ، باستونمي
وشاپايي آلارق ، دائرة روحانيهک - بر ايکيسنده هنوز
دوغروجه اوقوناماش بعضي مزار کتايلري بولونان - کليسالري
زيارته جيقدم .

بناء عليه مهماندارلري ترک ايتدم . هر کونمي کليسالرله
مزارقلري تدقيق ايله کييرهک ، پيايلري وکوي کتايلري زيارت
ايدهرک ، آقشاملري سيار صايجيلر و جلبلرله برلکده آشي
دکالرنده ييک بيهرک چارشافلري لواظه قوقان يتاقلرده باتارق
تمام برهفته ، عقلمدن اولوري کيپورکن ، ديربلرک يوي ايللري
ناصيل باشاودقلرينه باقوب درين وساکن برخط دويدم . تحرياته
متعلق اولارقده آراسيرا بو خطمي دکيشدرين ، عني زمانده
بي هيچ يورمايلاق حقي منفعلر تأمين ايدن بسبب کشف
کزيقلرندن باشقا بر شي ياپامادم . ساده جه برايکي شاين دقت
مزار کتايسي بولدم وبوکوجوک خزينه يه ، صاف بر ياي - نک
لطف ايتديکي بر قاچ کوي ييکي اياضاحنامه سي ده علاوه ايتدم .
بوسورقله زکيتيله رک (لوزانس) ه دوندم . و مراسم اوليستي .
اوينه کيرن بر بورژوانک صميمي اطمشاتي دويارق جدم .
بواطمشان ، مهماندارلرک ايلکيندن متولددي واولرک ايشکينده
ايدنديکم بواطماع ، مسافر پرورلکرلرنده کي لطفکالوي هر شيدن
کوزل اثبات ايتکده يدي .